



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

S.C. 1991, c. 30

L.C. 1991, ch. 30

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on April 1, 2013

Dernière modification le 1 avril 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on April 1, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto			Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	APPLICATION	4		CHAMP D'APPLICATION	4
3	Application	4	3	Champ d'application	4
	BINDING ON HER MAJESTY	5		SA MAJESTÉ	5
4	Binding on Her Majesty	5	4	Application à Sa Majesté	5
	EXTENSION OF COMPENSATION PLANS	5		PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION	5
5	Extension of compensation plans	5	5	Prorogation	5
6	Extension of compensation plan that has already expired	6	6	Prorogation des régimes de rémunération expirés	6
7	Terms and conditions	6	7	Prorogation des dispositions	6
7.1	Civilian Reduction Program	8	7.1	Programme de réduction du personnel civil	8
*7.2	Early departure incentive	9	*7.2	Prime de départ anticipé	9
*7.3	Work Force Adjustment Directive not subject to collective bargaining	10	*7.3	Absence de négociation collective pour la Directive sur le réaménagement des effectifs	10
*7.4	Changes to compensation plan re voluntary leave	11	*7.4	Modification des régimes de rémunération quant aux congés facultatifs	11
*8	Amendment to collective agreements and arbitral awards	12	*8	Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales	12
8.1	Performance pay	13	8.1	Rémunération au rendement	13
8.2	Members of the Canadian Forces	13	8.2	Augmentation pour les militaires	13
	WAGE RATES	13		TAUX DE SALAIRE	13
9	No increase in wage rates	13	9	Maintien des taux de salaire	13
10	Retroactive increase in wage rates	14	10	Augmentation avec effet rétroactif	14
11	Exception	14	11	Exception	14
	ADMINISTRATION	16		EXÉCUTION	16
12	Powers, duties and functions of Treasury Board	16	12	Attributions du Conseil du Trésor	16
13	Provision of compensation plans of no force or effect	16	13	Invalidité de certaines dispositions	16
	OFFENCES	16		INFRACTIONS	16
14	Prohibitions	16	14	Interdiction	16
15	Offence — bargaining agent	17	15	Infraction : agent négociateur	17
16	Offence — representatives and officers	17	16	Infraction : dirigeants et représentants	17

Public Sector Compensation — June 10, 2013

Section		Page	Article		Page
17	Offence — employees	17	17	Infraction : salariés	17
18	Deeming provision	17	18	Assimilation	17
19	Imprisonment precluded	17	19	Exclusion de la peine d'emprisonnement	17
20	Recovery of fines	17	20	Recouvrement des amendes	17
	ORDERS	18		DÉCRETS	18
21	Orders	18	21	Décrets	18
22	Orders	18	22	Idem	18
	RELATED AMENDMENTS	18		MODIFICATIONS CONNEXES	18
	COMING INTO FORCE	18		ENTRÉE EN VIGUEUR	18
25	Coming into force	18	25	Entrée en vigueur	18
	SCHEDULE I	19		ANNEXE I	19
	SCHEDULE II			ANNEXE II	
	AGENCIES, BOARDS, COMMISSIONS AND CORPORATIONS	23		CONSEILS, COMMISSIONS, SOCIÉTÉS ET AUTRES ORGANISMES	23
	RELATED PROVISIONS	24		DISPOSITIONS CONNEXES	24



S.C. 1991, c. 30

L.C. 1991, ch. 30

An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence

[Assented to 2nd October 1991]

[Sanctionnée le 2 octobre 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Sector Compensation Act*.

1. *Loi sur la rémunération du secteur public*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act, "bargaining agent" has the same meaning (a) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act, (b) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and (c) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. « agent négociateur » S'entend : a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi; b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 de cette loi; c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

Définitions

"compensation" « rémunération »

"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided (a) under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or any Act of Parliament or regulations mentioned in Schedule I to that Act, (a.1) under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannua-*

« grève » S'entend : a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi; b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 de cette loi;

« grève » "strike"

tion Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act or the Special Retirement Arrangements Act,

(b) pursuant to a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended from time to time

(i) on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, or

(ii) unilaterally by the employer of the employee or bilaterally by the employer and the employee, as represented by the bargaining agent, and that is in respect of a subject-matter that, in the opinion of the Treasury Board, is the same as or related to the subject-matter of a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended as described in subparagraph (i),

(b.1) pursuant to the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the Council and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this Act or section 11 of the *Financial Administration Act*, in respect of any subject-matter, but only in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(g.1) of that Act,

(c) in one lump sum payment that may be made payable, on or after the coming into force of this Act, to or for the benefit of an employee whose rate of pay does not exceed \$27,500 and that is in an amount equal to

(i) where the lump sum is payable to or for the benefit of an employee whose rate of pay does not exceed \$27,000, \$500, or

(ii) where the lump sum is payable to or for the benefit of an employee whose rate of pay exceeds \$27,000 but does not exceed \$27,500, that portion of \$500 that the rate of pay for that employee exceeds \$27,000, or

(d) in respect of severance pay or accumulated vacation or annual leave in the circum-

c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

« régime de rémunération » Ensemble de dispositions, quel que soit leur mode d'établissement, régissant la détermination et la gestion des rémunérations; constituent notamment des régimes de rémunération les dispositions de cette nature figurant dans les conventions collectives et les décisions arbitrales ou établies soit par accord entre l'employeur et un salarié, soit par l'employeur seul, soit par une loi fédérale ou conformément à celle-ci.

« régime de rémunération »
"compensation plan"

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité avec :

« rémunération »
"compensation"

a) soit la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou une loi fédérale ou un règlement figurant à l'annexe I de cette loi;

a.1) soit la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*;

b) soit des instructions, lignes directrices, règles ou accords qui, selon le cas :

(i) résultent de recommandations du Conseil national mixte de la fonction publique et ont été approuvés par le Conseil du Trésor,

(ii) ont été établis soit par accord entre l'employeur et un salarié représenté par un agent négociateur, soit par l'employeur seul, sur une question qui, de l'avis du Conseil du Trésor, est déjà visée par les instructions, lignes directrices, règles ou accords résultant des recommandations prévues au sous-alinéa (i) ou est liée à une telle question;

b.1) soit les dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs, entrée en vigueur le 15 décembre 1991, établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national

	stances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(g.1) of the <i>Financial Administration Act</i> ;	mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément à l'article 11 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ou à toute autre loi, portant sur les circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa 11(2)g.1) de cette loi;	
“compensation plan” « régime de rémunération »	“compensation plan” means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation, and includes such provisions contained in collective agreements or arbitral awards or established bilaterally between an employer and an employee, unilaterally by an employer or by or pursuant to any Act of Parliament;	c) soit l'éventuel versement, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à un salarié dont le taux de salaire ne dépasse pas 27 500 \$ ou à son profit d'un montant forfaitaire égal :	
“employee” « salarié »	“employee” means any person who performs duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay, but does not include any person to whom the <i>Locally-Engaged Staff Employment Regulations</i> apply or any person who is engaged locally outside Canada and whose position is wholly or partly excluded from the operation of the <i>Public Service Employment Act</i> under section 41 of that Act;	(i) dans le cas du salarié dont le taux de salaire ne dépasse pas 27 000 \$, à 500 \$, (ii) dans le cas du salarié dont le taux de salaire tout en dépassant 27 000 \$ ne dépasse pas 27 500 \$, à la fraction de 500 \$ qui correspond à l'excédent de son taux de salaire sur 27 000 \$;	
“strike” « grève »	“strike” has the same meaning (a) in the case of employees in respect of whom Part I of the <i>Canada Labour Code</i> applies, as in subsection 3(1) of that Act, (b) in the case of employees in respect of whom the <i>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</i> applies, as in section 3 of that Act, and (c) in the case of employees in respect of whom the <i>Public Service Staff Relations Act</i> applies, as in section 2 of that Act;	d) soit l'éventuel versement, dans les circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa 11(2)g.1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , d'une indemnité de départ ou de crédits de congés payés acquis mais non utilisés.	
“wage rate” « taux de salaire »	“wage rate” means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or, where no such rate or range exists, any fixed or ascertainable amount of pay, but does not include any allowance, bonus, differential, premium or other emolument or benefit paid in respect of circumstances specified by order of the Treasury Board.	« salarié » Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s'acquitte. La présente définition exclut les personnes visées par le <i>Règlement sur l'embauchage à l'étranger</i> ainsi que celles recrutées sur place à l'étranger et dont les postes sont exemptés, en tout ou en partie, de l'application de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> conformément à l'article 41 de cette loi.	« salarié » “employee”
Expiration of compensation plans	(2) For the purposes of this Act, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day before the day on which wage rates under the plan would normally be revised. 1991, c. 30, s. 2; 1993, c. 13, s. 2; 1994, c. 18, s. 2; 1996, c. 18, s. 12.	« taux de salaire » Taux unique de salaire ou fourchette salariale, y compris les rajustements de coût de la vie, ou, à défaut de ce taux ou de cette fourchette, tout montant fixe ou vérifiable de salaire. Sont exclus de la présente définition les allocations, bonis, primes, indemnités ou autres avantages versés dans des circonstances déterminées par arrêté du Conseil du Trésor.	« taux de salaire » “wage rate”
	(2) À moins qu'il ne comporte une date d'expiration, un régime de rémunération est, pour l'application de la présente loi, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu'il prévoit seraient normalement révisés. 1991, ch. 30, art. 2; 1993, ch. 13, art. 2; 1994, ch. 18, art. 2; 1996, ch. 18, art. 12.		Expiration des régimes de rémunération

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application	<p>3. (1) This Act applies to employees employed in or by</p> <p>(a) the departments of the Government of Canada or other portions of the public service of Canada, set out in Schedule I;</p> <p>(b) the agencies, boards, commissions or corporations set out in Schedule II; and</p> <p>(c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament.</p>	<p>3. (1) La présente loi s'applique aux salariés employés :</p> <p>a) dans les ministères et administrations mentionnés à l'annexe I;</p> <p>b) dans les conseils, commissions, sociétés et autres organismes mentionnés à l'annexe II;</p> <p>c) par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.</p>	Champ d'application
Idem	<p>(2) This Act applies to</p> <p>(a) the staff of ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons,</p> <p>(b) directors of corporations set out in Schedule II,</p> <p>(c) the members and officers of the Canadian Forces, and</p> <p>(d) the members and officers of the Royal Canadian Mounted Police,</p> <p>and the staff, directors, members and officers shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.</p>	<p>(2) La présente loi s'applique également :</p> <p>a) au personnel des ministres, des sénateurs et des députés;</p> <p>b) aux administrateurs des sociétés mentionnées à l'annexe II;</p> <p>c) aux militaires et officiers des Forces canadiennes;</p> <p>d) aux membres et officiers de la Gendarmerie royale du Canada.</p> <p>Ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.</p>	Idem
Idem	<p>(3) This Act applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I or to an agency, board, commission or corporation set out in Schedule II, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.</p>	<p>(3) La présente loi s'applique en outre aux personnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I ou dans les conseils, commissions, sociétés ou autres organismes mentionnés à l'annexe II; ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.</p>	Idem
Idem	<p>(3.1) This Act, except subsections 5(1) and (2), section 6, subsections 9(1) to (3) and sections 10 and 11, applies to the following persons who shall, for the purposes of this Act, except those provisions, be deemed to be employees:</p> <p>(a) the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) the Commissioner of Official Languages for Canada; and</p> <p>(c) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.</p>	<p>(3.1) La présente loi, à l'exception des paragraphes 5(1) et (2), de l'article 6, des paragraphes 9(1) à (3) et des articles 10 et 11, s'applique en outre aux personnes suivantes, qui sont assimilées à des salariés :</p> <p>a) le directeur général des élections;</p> <p>b) le commissaire aux langues officielles du Canada;</p> <p>c) le gouverneur et le sous-gouverneur de la Banque du Canada.</p>	Idem
Exclusion	<p>(4) For greater certainty, this Act does not apply to persons engaged as independent contractors.</p> <p>1991, c. 30, s. 3; 1993, c. 13, s. 3.</p>	<p>(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux personnes engagées à titre d'entrepreneurs indépendants.</p> <p>1991, ch. 30, art. 3; 1993, ch. 13, art. 3.</p>	Exclusion

BINDING ON HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Application à Sa Majesté
EXTENSION OF COMPENSATION PLANS		PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION	
Extension of compensation plans	5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of seventy-two months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.	5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour les salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de six ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.	Prorogation
No increase in compensation	(1.1) Notwithstanding any provision of this Act other than subsection (1.2) or a provision of any compensation plan, no employee shall be entitled to the incremental increases, including those based on the attainment of further qualifications or the acquisition of skills, merit or performance increases, in-range increases, performance bonuses or other similar forms of compensation that would, but for this subsection, form part of their compensation plan, during the period of twenty-four months beginning on the day on which this subsection comes into force.	(1.1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe (1.2), ou malgré toute disposition d'un régime de rémunération, les salariés n'ont pas droit aux augmentations d'échelon — qu'elles résultent de l'acquisition d'un niveau de formation ou de compétence supérieur ou soient fondées sur le mérite ou le rendement —, aux augmentations à l'intérieur des fourchettes salariales ni aux primes de rendement, ni aux autres formes de rémunération similaires que comporterait, en l'absence du présent paragraphe, leur régime de rémunération, et ce pendant la période de deux ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Maintien de la rémunération
Period not included as experience	(1.2) The period referred to in subsection (1.1) shall not be counted for the purposes of calculating any increase in any form of compensation referred to in that subsection that is based on years of experience.	(1.2) La période visée au paragraphe (1.1) n'est pas prise en compte dans le calcul, en fonction du nombre d'années d'expérience, de l'augmentation de toute forme de rémunération visée à ce paragraphe.	Années d'expérience
Where prior undertaking to implement compensation plan	(2) For the purposes of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to have been in effect on February 26, 1991 if the parties to the plan had, before that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that date without change.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 26 février 1991 si les parties sont auparavant convenues par écrit de l'établir de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime de rémunération précédent et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.	Entente antérieure
Particular case	(3) Each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) that was in effect on December 10, 1992 shall be extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the	(3) Le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) en vigueur au 10 décembre 1992 est prorogé de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration.	Cas particulier

day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire.

1991, c. 30, s. 5; 1993, c. 13, s. 4; 1994, c. 18, s. 3.

Extension of compensation plan that has already expired

6. Subject to section 11, where a compensation plan for employees to whom this Act applies would, but for this section, have expired before February 26, 1991 and no new compensation plan was established before February 26, 1991, or on or after that date in accordance with subsection 5(2), the compensation plan shall be extended for a period of twelve months beginning on the day immediately following the day on which the plan would have expired.

6. Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui, en l'absence du présent article, aurait expiré avant le 26 février 1991 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 5(2), est prorogé d'une année à compter de sa date d'expiration originelle.

Prorogation des régimes de rémunération expirés

Terms and conditions

7. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act* but subject to this Act, the terms and conditions of

7. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime demeurent en vigueur sans modification pendant la période de prorogation.

Prorogation des dispositions

(a) every compensation plan that is extended under section 5 or 6, and

(b) every collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a)

shall continue in force without change for the period for which the compensation plan is so extended.

(2) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime si la modification a trait, de l'avis du Conseil du Trésor, à une reconversion ou reclassification nécessaire à la mise en vigueur d'une norme de classification nouvelle ou révisée.

Exception : reconversion ou reclassification

Exception where conversion or reclassification

(2) The Treasury Board may change any terms and conditions of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies, or of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan, if those terms and conditions are, in the opinion of the Treasury Board, in respect of a conversion or reclassification that is required to implement a new or revised classification standard.

Extension where conversion or reclassification of a plan

(2.1) Where, before December 10, 1992, the Treasury Board has, pursuant to subsection (2), changed any of the terms and conditions of a compensation plan to implement a new or revised classification standard, the new or revised compensation plan that is in effect as a result of that implementation shall be

(2.1) Dans le cas où le Conseil du Trésor a modifié les dispositions d'un régime de rémunération conformément au paragraphe (2) avant le 10 décembre 1992, le nouveau régime ou le régime révisé qui découle de la mise en vigueur de la norme de classification nouvelle ou révisée mentionnée au paragraphe (2):

Prorogation en cas de reconversion ou reclassification

(a) extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the

a) est prorogé de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés

	plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the forty-eight month period immediately following that day.	pendant les quatre années qui suivent cette date.	
Idem	<p>(2.2) Where, on or after December 10, 1992 but before the coming into force of this subsection, the Treasury Board has, pursuant to subsection (2), changed any of the terms and conditions of a compensation plan to implement a new or revised classification standard, the new or revised compensation plan that is in effect as a result of that implementation shall be</p> <p>(a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and</p> <p>(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.</p>	<p>(2.2) Dans le cas où, le 10 décembre 1992 ou après cette date, mais avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le Conseil du Trésor a modifié les dispositions d'un régime de rémunération conformément au paragraphe (2), le nouveau régime ou le régime révisé qui découle de la mise en vigueur de la norme de classification nouvelle ou révisée mentionnée au paragraphe (2):</p> <p>a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;</p> <p>b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.</p>	Idem
Authorized changes	<p>(3) The Treasury Board may authorize any change to any terms and conditions</p> <p>(a) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991; or</p> <p>(b) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a).</p>	<p>(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser la modification des dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime.</p>	Modifications autorisées
Where parties fail to agree	<p>(4) The Treasury Board may change any terms and conditions</p> <p>(a) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991, or</p> <p>(b) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (a)</p> <p>where the parties to the plan fail to agree to change those terms and conditions.</p>	<p>(4) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime, lorsque les parties au régime ne parviennent pas à s'entendre sur les modifications à y apporter.</p>	Désaccord entre les parties
Wage increases governed by section 10	<p>(5) The Treasury Board may not make or authorize any increase in wage rates pursuant to subsection (3) or (4) that is not in accordance with section 10.</p>	<p>(5) Le Conseil du Trésor ne peut augmenter les taux de salaire au titre du paragraphe (4), ou autoriser leur augmentation au titre du paragraphe (3), qu'en conformité avec l'article 10.</p>	Réserve
Work sharing agreement	<p>(6) Nothing in this section affects any work sharing agreement that is approved for the pur-</p>	<p>(6) Le présent article ne porte nullement atteinte aux accords de partage de travail approu-</p>	Travail partagé

poses of section 24 of the *Unemployment Insurance Act*.

1991, c. 30, s. 7; 1993, c. 13, s. 5; 1994, c. 18, s. 4.

Civilian
Reduction
Program

7.1 (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, the Treasury Board may

(a) fix the terms and conditions of the Civilian Reduction Program arising from the February 22, 1994 budget; and

(b) offer or give, to or on behalf of indeterminate employees of the Department of National Defence, Emergency Preparedness Canada and the Communications Security Establishment who are subject to that Program, payments under the Program.

Merger with
new program

^{*}(2) On or after the date of the coming into force of section 7.2,

(a) a payment under the Civilian Reduction Program shall not be offered or given pursuant to subsection (1) to or on behalf of an indeterminate employee of the Department of National Defence or Emergency Preparedness Canada unless that employee is a surplus employee within the meaning of the Work Force Adjustment Directive; and

(b) any employee referred to in paragraph (a) who has been offered a payment pursuant to subsection (1), whether before or after that date, but has not yet ceased to be an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* becomes subject to the program and section 7.2 applies to that employee, except that the payment is given in an amount and subject to any other terms and conditions respecting the payment fixed for the Civilian Reduction Program pursuant to subsection (1) and no other payment may be offered or given to that employee pursuant to section 7.2.

^{*} [Note: Subsection 7.1(2), as enacted by 1995, c. 17, s. 2, ceases to be in force June 22, 1998, see 1995, c. 17, s. 6.]

Definitions

^{*}(3) For the purposes of this section and sections 7.2, 7.3 and 7.4,

“program”
« programme »

“program” means a program respecting early departure incentives, unpaid surplus status, layoffs and related matters arising from the February 27, 1995 budget;

vés dans le cadre de l’article 24 de la *Loi sur l’assurance-chômage*.

1991, ch. 30, art. 7; 1993, ch. 13, art. 5; 1994, ch. 18, art. 4.

Programme de
réduction du
personnel civil

7.1 (1) Par dérogation à la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l’exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, le Conseil du Trésor peut fixer les conditions du Programme de réduction du personnel civil découlant du budget du 22 février 1994 et, conformément à ce programme, offrir ou donner des sommes aux salariés — ou pour leur compte — engagés pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale, le Centre de la sécurité des télécommunications de ce ministère ou le service de Protection civile du Canada.

^{*}(2) À compter de la date d’entrée en vigueur de l’article 7.2, les dispositions suivantes s’appliquent :

a) une somme visée au paragraphe (1) ne peut être offerte ou donnée, dans le cadre du Programme de réduction du personnel civil, à un salarié — ou pour son compte — engagé pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale ou le service de la Protection civile du Canada que s’il est fonctionnaire excédentaire au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs;

b) le salarié visé à l’alinéa a) et à qui une somme a été offerte dans le cadre du paragraphe (1), avant ou après cette date, mais qui n’a pas perdu sa qualité de fonctionnaire au sens de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* devient assujéti au programme et à l’article 7.2; le paiement est toutefois effectué selon le montant et les conditions et modalités applicables aux termes du Programme de réduction du personnel civil et aucune somme ne peut lui être offerte ou donnée dans le cadre de l’article 7.2.

Fusion avec le
nouveau
programme

^{*} [Note: Le paragraphe 7.1(2), tel qu’édicte par 1995, ch. 17, art. 2, cesse d’avoir effet le 22 juin 1998, voir 1995, ch. 17, art. 6.]

Définitions

^{*}(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 7.2, 7.3 et 7.4.

« administration publique » S’entend des entités visées au paragraphe 3(1).

« administration
publique »
“public service”

“public service”
« administration
publique »

“Work Force
Adjustment
Directive”
« Directive sur
le réaménagement
des effectifs »

Early departure
incentive

“public service” means the entities referred to in subsection 3(1);

“Work Force Adjustment Directive” means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time in accordance with subsections 7.3(2) and (3).

* [Note: Subsection 7.1(3), as enacted by 1995, c. 17, s. 2, ceases to be in force June 22, 1998, *see* 1995, c. 17, s. 6.]
1994, c. 18, s. 5; 1995, c. 17, s. 2.

***7.2 (1)** Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, or any directive, policy, regulation or agreement made under any such Act,

(a) the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may fix the terms and conditions of a program arising from the February 27, 1995 budget and designate any department or portion of the public service or any part of that department or portion of the public service to which that program is to apply; and

(b) the Treasury Board may offer or give, to or on behalf of an employee of the department or portion of the public service designated pursuant to paragraph (a) who is a surplus employee within the meaning of the Work Force Adjustment Directive or otherwise subject to the program, a payment under the program and, subject to the terms and conditions fixed pursuant to paragraph (a),

(i) may, no earlier than six months after the date on which the offer is received by the employee, place the employee on unpaid surplus status within the meaning of the program, and

(ii) shall lay off the employee where a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive was not made within twelve months after the commencement of the unpaid surplus sta-

« Directive sur le réaménagement des effectifs »
La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version éventuellement modifiée conformément aux paragraphes 7.3(2) ou (3).

« programme » Le programme, découlant du budget du 27 février 1995, concernant les primes de départ anticipé, le statut d’excédentaire non payé, la mise en disponibilité et des questions connexes.

* [Note: Le paragraphe 7.1(3), tel qu’édicte par 1995, ch. 17, art. 2, cesse d’avoir effet le 22 juin 1998, *voir* 1995, ch. 17, art. 6.]

1994, ch. 18, art. 5; 1995, ch. 17, art. 2.

***7.2 (1)** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l’exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, et aux instructions, lignes directrices, règles, accords, règlements ou directives établis en vertu de ces lois :

a) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer les conditions et modalités d’un programme découlant du budget du 27 février 1995 et désigner les ministères ou secteurs de l’administration publique — ou parties de ces ministères ou secteurs — qui seront régis par celui-ci;

b) le Conseil du Trésor peut offrir ou donner, dans le cadre du programme, une somme à tout salarié de ces ministères ou secteurs — ou pour son compte — qui est fonctionnaire excédentaire au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou par ailleurs assujéti au programme; en outre, sous réserve des conditions et modalités visées à l’alinéa a) :

(i) il peut, au plus tôt six mois après la date de réception de l’offre par le salarié, donner à celui-ci le statut d’excédentaire non payé au sens du programme,

(ii) il met le salarié en disponibilité si aucune offre d’emploi raisonnable — au sens de la Directive — ne lui a été faite dans les douze mois suivant la date où le statut d’excédentaire non payé lui a été

« Directive sur le réaménagement des effectifs »
“Work Force Adjustment Directive”

« programme »
“program”

Prime de départ
anticipé

tus or the employee refuses the reasonable job offer.

Effect of being laid off

(2) An employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* who is laid off pursuant to subparagraph (1)(b)(ii) ceases to be an employee under that Act, but is entitled to the same rights and privileges to which that person would otherwise be entitled as a person laid off under that Act.

donné ou s'il refuse une offre d'emploi raisonnable.

Effet de la mise en disponibilité

(2) Le fonctionnaire, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, mis en disponibilité conformément au sous-alinéa (1)(b)(ii) perd sa qualité de fonctionnaire; il bénéficie toutefois des droits et avantages auxquels la mise en disponibilité lui donne par ailleurs droit en vertu de cette loi.

Authorization of deputy head to exercise powers and perform duties of Board

(3) The Treasury Board may authorize the deputy head of a department or the chief executive officer of any portion of the public service to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers, duties and functions of the Treasury Board under subsection (1).

(3) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer telle des attributions que lui confère le paragraphe (1) à l'administrateur général d'un ministère ou au premier dirigeant d'un secteur de l'administration publique.

Délégation

* [Note: Section 7.2, as enacted by 1995, c. 17, s. 3, ceases to be in force June 22, 1998, see 1995, c. 17, s. 6.]

* [Note: L'article 7.2, tel qu'édicte par 1995, ch. 17, art. 3, cesse d'avoir effet le 22 juin 1998, voir 1995, ch. 17, art. 6.]

1995, ch. 17, art. 3.

1995, c. 17, s. 3.

Work Force Adjustment Directive not subject to collective bargaining

***7.3** (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, or any directive, policy, regulation or agreement made under any such Act, the Work Force Adjustment Directive, any term or condition of employment relating to job security or work force adjustment or any matter in relation to which the Directive may be issued or amended, whether or not the Directive is included in a collective agreement or arbitral award that has ceased, or may cease, to operate, shall not be the subject of collective bargaining, or be embodied in a collective agreement or arbitral award within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, in respect of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I of that Act, during the period of three years beginning on the coming into force of this section.

***7.3** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, et aux instructions, lignes directrices, règles, accords, règlements ou directives établis en vertu de ces lois, la Directive sur le réaménagement des effectifs, les conditions d'emploi pour ce qui est de la sécurité d'emploi ou du réaménagement des effectifs ainsi que toute question dont peut traiter la directive ne peuvent, pour les secteurs de l'administration publique fédérale figurant à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, faire l'objet de négociations collectives ni être incorporés dans une convention collective ou une décision arbitrale — au sens de cette loi — au cours de la période de trois ans commençant à l'entrée en vigueur du présent article. La présente disposition s'applique indépendamment de la cessation d'effet de la convention collective ou de la décision arbitrale à laquelle la directive est incorporée.

Absence de négociation collective pour la Directive sur le réaménagement des effectifs

Amendments by mutual agreement

(2) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards, whether their collective agreements or arbitral awards are in force or have ceased to operate.

(2) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs, indépendamment de la cessation d'effet de la convention ou de la décision.

Modifications bilatérales

Amendments to Work Force Adjustment Directive by Governor in Council	<p>(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in relation to any of the following matters:</p> <p>(a) the suspension of the separation benefit;</p> <p>(b) geographical limitations with respect to guaranteed offers of appointment made as a result of privatization and contracting out situations within the meaning of the Directive; and</p> <p>(c) proceeding with a contract in a contracting out situation within the meaning of the Directive.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs quant aux points suivants :</p> <p>a) la suspension de l'indemnité de cessation d'emploi;</p> <p>b) les restrictions géographiques applicables aux offres de nomination garanties faites dans les cas de privatisation ou de sous-traitance au sens de la directive;</p> <p>c) l'exécution du marché dans les cas de sous-traitance au sens de la directive.</p>	Modifications du gouverneur en conseil
Expiration	<p>(4) Any amendment to the Work Force Adjustment Directive made pursuant to subsection (3) ceases to have effect on the expiration of three years after the coming into force of this section.</p>	<p>(4) Les modifications de la Directive sur le réaménagement des effectifs apportées aux termes du paragraphe (3) cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Expiration
Amendments to Work Force Adjustment Directive incorporated by reference	<p>(5) Notwithstanding any other Act of Parliament or any collective agreement or arbitral award that incorporates by reference the Work Force Adjustment Directive and any amendments thereto, any amendment to the Directive made pursuant to subsection (3) is incorporated by reference in the collective agreement or arbitral award, subject to such modifications as are required by that Act and the collective agreement or arbitral award.</p> <p>* [Note: Section 7.3, as enacted by 1995, c. 17, s. 3, ceases to be in force June 22, 1998, <i>see</i> 1995, c. 17, s. 6.]</p> <p>1995, c. 17, s. 3.</p>	<p>(5) Malgré les autres lois fédérales et les conventions collectives ou décisions arbitrales qui incorporent par renvoi, dans sa version éventuellement modifiée, la Directive sur le réaménagement des effectifs, les modifications apportées dans le cadre du paragraphe (3) sont incorporées par renvoi à ces conventions ou décisions, sous réserve des adaptations exigées par ces lois, conventions ou décisions.</p> <p>* [Note: L'article 7.3, tel qu'édicte par 1995, ch. 17, art. 3, cesse d'avoir effet le 22 juin 1998, <i>voir</i> 1995, ch. 17, art. 6.]</p> <p>1995, ch. 17, art. 3.</p>	Incorporation par renvoi des modifications
Changes to compensation plan re voluntary leave	<p>*7.4 (1) The Governor in Council may change any terms and conditions of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies if those terms and conditions are, in the opinion of the Treasury Board, required to implement the voluntary leave without pay programs arising from the February 27, 1995 budget.</p>	<p>*7.4 (1) Le gouverneur en conseil peut apporter aux conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 les modifications que le Conseil du Trésor estime nécessaires pour mettre en œuvre les programmes de congés sans solde facultatifs découlant du budget du 27 février 1995.</p>	Modification des régimes de rémunération quant aux congés facultatifs
Expiration	<p>(2) Any change to a compensation plan made by the Governor in Council pursuant to subsection (1) ceases to have effect on the expiration of three years after the coming into force of this section.</p> <p>* [Note: Section 7.4, as enacted by 1995, c. 17, s. 3, ceases to be in force June 22, 1998, <i>see</i> 1995, c. 17, s. 6.]</p> <p>1995, c. 17, s. 3.</p>	<p>(2) Les modifications visées au paragraphe (1) cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.</p> <p>* [Note: L'article 7.4, tel qu'édicte par 1995, ch. 17, art. 3, cesse d'avoir effet le 22 juin 1998, <i>voir</i> 1995, ch. 17, art. 6.]</p> <p>1995, ch. 17, art. 3.</p>	Cessation d'effet

Amendment to collective agreements and arbitral awards	<p>*8. (1) Subject to subsection (3), the parties to any collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award otherwise than by increasing</p> <p>(a) wage rates; or</p> <p>(b) any form of compensation referred to in subsection 5(1.1).</p>	<p>*8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 peuvent modifier, par entente écrite, la convention ou la décision, sans toutefois augmenter les taux de salaire ou toute autre forme de rémunération visée au paragraphe 5(1.1).</p>	Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales
Unilateral and other amendments to compensation plan	<p>(2) Subject to subsection (3), in the case of a compensation plan not contained in a collective agreement or arbitral award, the terms and conditions of the plan, other than any terms and conditions relating to wage rates or any form of compensation referred to in subsection 5(1.1), may be amended in the manner in which the plan was established.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions, sauf celles qui se rapportent aux taux de salaire et à toute autre forme de rémunération visée au paragraphe 5(1.1), d'un régime de rémunération ne figurant pas dans une convention collective ou dans une décision arbitrale peuvent être modifiées selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime.</p>	Modifications unilatérales et autres
Restriction of cost	<p>(3) No amendment may be made at any time to the terms and conditions of a compensation plan pursuant to subsection (1) or (2) if, as determined in accordance with subsection (4), the aggregate of all such amendments made at that time to the plan directly result in any increase in the total amount of expenditures to be incurred in respect of the department or other portion of the public service of Canada or part thereof to which the plan relates.</p>	<p>(3) Les modifications visées aux paragraphes (1) ou (2) ne peuvent se faire pour un régime donné que si, selon la décision prise conformément au paragraphe (4), elles n'ont pas, au moment considéré, directement pour effet, dans l'ensemble, d'augmenter les dépenses relatives au ministère ou au secteur de l'administration publique fédérale — ou à la partie de ceux-ci — que le régime concerne.</p>	Restrictions
Determination	<p>(4) For the purposes of subsection (3), the determination shall be made</p> <p>(a) by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, where the plan relates to employees employed in or by the entities referred to in paragraph 3(1)(a) or (b), the staff of ministers of the Crown or persons referred to in paragraphs 3(2)(b), (c) and (d) and subsection 3(3); or</p> <p>(b) by the appropriate employer, where the plan relates to</p> <p>(i) the entities referred to in paragraph 3(1)(c),</p> <p>(ii) the staff of the members of the Senate and the House of Commons,</p> <p>(iii) the Chief Electoral Officer,</p> <p>(iv) the Commissioner of Official Languages for Canada, or</p>	<p>(4) La décision sur l'effet des modifications prévues au paragraphe (3) est prise :</p> <p>a) par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas des régimes de rémunération s'appliquant aux salariés employés dans les entités visées aux alinéas 3(1)a) et b), au personnel des ministres et aux personnes visées aux alinéas 3(2)b), c) et d) et au paragraphe 3(3);</p> <p>b) par l'employeur compétent, dans le cas des régimes s'appliquant aux entités visées à l'alinéa 3(1)c), au personnel des membres du Sénat et de la Chambre des communes, au directeur général des élections, au commissaire aux langues officielles ainsi qu'au gou-</p>	Décision sur l'effet des modifications

(v) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

* [Note: Section 8, as enacted by 1995, c. 17, s. 4, ceases to be in force June 22, 1998, *see* 1995, c. 17, s. 6.]
1991, c. 30, s. 8; 1993, c. 13, s. 6; 1995, c. 17, s. 4.

verneur et au sous-gouverneur de la Banque du Canada.

* [Note: L'article 8, tel qu'édicte par 1995, ch. 17, art. 4, cesse d'avoir effet le 22 juin 1998, *voir* 1995, ch. 17, art. 6.]
1991, ch. 30, art. 8; 1993, ch. 13, art. 6; 1995, ch. 17, art. 4.

Performance pay **8.1** Notwithstanding section 8, the Treasury Board may, on or after July 1, 1996, amend the terms and conditions relating to merit or performance increases, in-range increases or performance bonuses of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies.
1996, c. 18, s. 13.

8.1 Le Conseil du Trésor peut, à compter du 1^{er} juillet 1996, modifier les conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 relatives aux augmentations fondées sur le mérite ou le rendement, aux augmentations à l'intérieur des fourchettes salariales ou aux primes de rendement.
1996, ch. 18, art. 13.

Rémunération au rendement

Members of the Canadian Forces **8.2** Notwithstanding any other provision of this Act, on or after April 1, 1996, the wage rates in effect under the compensation plan in respect of non-commissioned members of the Canadian Forces may be increased by an amount not exceeding 2.2 per cent in the manner in which the plan was established.
1996, c. 18, s. 13.

8.2 À compter du 1^{er} avril 1996, les dispositions du régime de compensation des militaires du rang des Forces canadiennes peuvent être modifiées, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime, pour prévoir une augmentation du taux de salaire prévu par le régime de 2,2% au maximum.
1996, ch. 18, art. 13.

Augmentation pour les militaires

WAGE RATES

No increase in wage rates **9.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 5, expire shall not be increased for the twelve month period immediately following that day.

9. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de l'article 5, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant l'année qui suit cette date.

Maintien des taux de salaire

Increase in wage rates (2) The wage rates in effect under subsection (1) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that subsection by three per cent.

(2) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (1) sont, pour l'année qui suit celle visée à ce paragraphe, augmentés de trois pour cent.

Augmentation des taux de salaire

No increase in wage rates (3) The wage rates in effect under subsection (2) shall not be increased for the forty-eight month period immediately following the period referred to in that subsection.

(3) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (2) ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent l'année visée à ce paragraphe.

Maintien des taux de salaire

Idem (4) Notwithstanding any other Act of Parliament, each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for subsection 5(3), expire shall not be increased for the

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du paragraphe 5(3), il aurait expiré ne peuvent être

Idem

forty-eight month period immediately following that day.

1991, c. 30, s. 9; 1993, c. 13, s. 7; 1994, c. 18, s. 6.

Retroactive
increase in wage
rates

10. A compensation plan that is extended under section 6 shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 6, have expired shall be increased, for the twelve month period referred to in that section,

(a) by such amounts as the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize, in the case of a compensation plan contained in

(i) the collective agreement for the Translation Group entered into between the Treasury Board and the Canadian Union of Professional and Technical Employees that expired on April 18, 1990,

(ii) the collective agreement for the Computer Systems Administration Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on April 30, 1990, or

(iii) the collective agreement for the Auditing Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on May 4, 1990; and

(b) by 4.2 per cent, in any other case.

Exception

11. (1) Where a compensation plan for employees to whom this Act applies expired before or was in effect on February 26, 1991 and a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan is established during the period beginning on February 26, 1991 and ending

(a) on the day immediately before the day on which this Act comes into force, or

(b) at any time on or after the day on which this Act comes into force, where the process for resolution of a dispute respecting the compensation plan is by the referral thereof to arbitration and a request for arbitration has been made in accordance with the laws applicable to the compensation plan before the day on which this Act comes into force,

augmentés pendant les quatre années qui suivent cette date.

1991, ch. 30, art. 9; 1993, ch. 13, art. 7; 1994, ch. 18, art. 6.

Augmentation
avec effet
rétroactif

10. Le régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6 est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de cet article, il aurait expiré sont augmentés pour l'année mentionnée à cet article :

a) du montant autorisé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas où il s'agit d'un régime de rémunération figurant :

(i) soit dans la convention collective du groupe de la traduction conclue entre le Conseil du Trésor et le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, laquelle a expiré le 18 avril 1990,

(ii) soit dans la convention collective du groupe de la gestion des systèmes d'ordinateurs conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 30 avril 1990,

(iii) soit dans la convention collective du groupe de la vérification conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 4 mai 1990;

b) de 4,2 pour cent dans les autres cas.

11. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui soit était en vigueur le 26 février 1991, soit avait expiré avant cette date dans le cas où un nouveau régime de rémunération est établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — pendant la période commençant le 26 février 1991 et se terminant :

a) soit la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) soit à la date de son entrée en vigueur, ou postérieurement à celle-ci, dans le cas où la procédure de règlement des différends relatifs au régime est leur renvoi à l'arbitrage et qu'une demande en ce sens a été présentée avant cette date conformément à la législation applicable au régime.

Exception

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget or the December 2, 1992 economic and fiscal statement, and any wage rates so adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan shall be deemed to be established before the day on which this Act comes into force if the parties to the plan have, before that day, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that day without change.

Extension

(3) Every new compensation plan in respect of which this section applies, and every new collective agreement and arbitral award that includes such a plan, shall be

(a) extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan, collective agreement or arbitral award would, but for this subsection, expire; and

(b) deemed to include provisions to the effect that

(i) the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the forty-eight month period immediately following that day, and

(ii) the terms and conditions of the plan, collective agreement or arbitral award, other than wage rates, in effect on the day on which the plan, collective agreement or arbitral award would, but for this subsection, expire, shall continue in force without change for the forty-eight month period immediately following that day.

1991, c. 30, s. 11; 1993, c. 13, s. 8; 1994, c. 18, s. 7.

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991 ou de l'Exposé économique et financier du 2 décembre 1992. Ces taux de salaire modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

Entente antérieure

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nouveau régime de rémunération est réputé établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi si les parties sont convenues par écrit avant cette date de l'établir de cette façon et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

Prorogation

(3) Le nouveau régime de rémunération visé au présent article, ainsi que les nouvelles conventions collectives ou décisions arbitrales qui comportent un tel régime :

a) sont prorogés de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour leur expiration;

b) sont réputés comprendre une disposition prévoyant :

(i) que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, le régime aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent cette date,

(ii) que les dispositions du régime, de la convention collective ou de la décision arbitrale qui ne visent pas les taux de salaire et sont en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, l'un ou l'autre aurait expiré demeurent en vigueur sans modification pendant les quatre années qui suivent cette date.

1991, ch. 30, art. 11; 1993, ch. 13, art. 8; 1994, ch. 18, art. 7.

ADMINISTRATION

EXÉCUTION

Powers, duties and functions of Treasury Board	12. (1) The Treasury Board has such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Act as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Act applies is complying with this Act.	12. (1) Le Conseil du Trésor a les attributions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente loi s'y conforme.	Attributions du Conseil du Trésor
Information and documentation	(2) The Treasury Board may require from an employer referred to in subsection (1) such information and documentation as it considers necessary to enable it to determine whether the employer is complying with this Act.	(2) Dans l'exercice de ces attributions, le Conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé au paragraphe (1) les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.	Renseignements et documents
Treasury Board directive	(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that an employer referred to in subsection (1) is not complying with this Act, it may issue such directives as it deems appropriate to ensure the compliance.	(3) Le Conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge indiquées pour remédier à la situation dans les cas où il constate l'inobservation de la présente loi par l'employeur visé au paragraphe (1).	Directives du Conseil du Trésor
Provision of compensation plans of no force or effect	13. A provision of a compensation plan for employees to whom this Act applies that is entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Act, have reached.	13. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils auraient atteint en l'absence de celle-ci.	Invalidité de certaines dispositions

OFFENCES

INFRACTIONS

Prohibitions	14. (1) During the period beginning on the day on which this Act comes into force in which a compensation plan, as extended under section 5 or 6, or in respect of which section 11 applies, is in force, (a) no bargaining agent shall declare, authorize or direct, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of employees to whom the compensation plan applies; (b) no representative or officer of a bargaining agent shall counsel or procure the declaration, authorization or direction of, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of those employees; and (c) no employee to whom the compensation plan applies shall participate in a strike.	14. (1) Pendant la durée du régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11, il est interdit, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi : a) à tout agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève de salariés visés par ce régime ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir; b) à tout dirigeant ou représentant d'un agent négociateur de recommander ou d'obtenir une déclaration, une autorisation ou un ordre de grève de ces salariés ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir; c) à tout salarié visé par ce régime de participer à une grève.	Interdiction
Definition of "condone or acquiesce"	(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), "condone or acquiesce" with respect to the continuation of a strike, means (a) to fail to give notice to employees participating in the strike that they are to resume the duties of their employment immediately;	(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), « tolérer » ou « consentir » s'entend, en ce qui a trait à la continuation d'une grève : a) soit du défaut d'aviser les salariés en grève de leur obligation de reprendre immédiatement le travail;	Définition

	<p>(b) to fail to take reasonable steps to ensure that the employees resume the duties of their employment immediately; and</p> <p>(c) to do anything that may encourage the employees not to resume the duties of their employment.</p>	<p>b) soit du défaut de prendre les mesures nécessaires à la reprise immédiate du travail par les salariés;</p> <p>c) soit de toute conduite pouvant encourager les salariés à ne pas reprendre le travail.</p>	
Offence — bargaining agent	<p>15. Every bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$100,000.</p>	<p>15. L'agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 100 000\$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction : agent négociateur
Offence — representatives and officers	<p>16. Every representative or officer of a bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$50,000.</p>	<p>16. Le dirigeant ou représentant d'un agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000\$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction : dirigeants et représentants
Offence — employees	<p>17. Every employee who contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding \$1,000.</p>	<p>17. Le salarié qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 1 000\$ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction : salariés
Deeming provision	<p>18. For the purposes of enforcement proceedings under sections 14 to 17, a bargaining agent is deemed to be a person.</p>	<p>18. Dans le cadre des procédures d'exécution des articles 14 à 17, l'agent négociateur est réputé être une personne.</p>	Assimilation
Imprisonment precluded	<p>19. Notwithstanding subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i>, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed on a person as punishment in respect of an offence under sections 14 to 17.</p>	<p>19. Par dérogation au paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i>, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction aux articles 14 à 17.</p>	Exclusion de la peine d'emprisonnement
Recovery of fines	<p>20. (1) Any fine imposed on a bargaining agent or a representative or officer of a bargaining agent under section 15 or 16 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer of the employees represented by the bargaining agent is or may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be entered into between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of the employees and to remit to the bargaining agent.</p>	<p>20. (1) L'amende imposée à un agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants en vertu des articles 15 ou 16 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer, sans qu'il soit par ailleurs porté atteinte aux autres moyens d'exécution à sa disposition, par déduction de tout ou partie de son montant des cotisations syndicales que l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue, ou pouvant être conclue, entre lui-même et l'agent négociateur, de déduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier.</p>	Recouvrement des amendes

Amount of deduction to Consolidated Revenue Fund	(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.	(2) Les déductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du receveur général et font partie du Trésor.	Versement des déductions au Trésor
--	--	--	------------------------------------

ORDERS

DÉCRETS

Orders	<p>21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order,</p> <p>(a) amend Schedule I by adding thereto the name of any department or ministry of state of the Government of Canada or any other portion of the public service of Canada; or</p> <p>(b) amend Schedule II by adding thereto the name of any agency, board or commission or any Crown corporation within the meaning of Part X of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>21. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor:</p> <p>a) inscrire à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration fédéraux;</p> <p>b) inscrire à l'annexe II tout conseil, commission ou autre organisme, ou toute société d'État, au sens de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Décrets
--------	---	---	---------

Orders	<p>22. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order, terminate the application of this Act in respect of any employee or group of employees to which this Act applies.</p>	<p>22. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor, mettre fin à l'application de la présente loi à l'égard de salariés ou groupes de salariés visés par celle-ci.</p>	Idem
--------	---	---	------

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

23. and 24. [Amendments]

23. et 24. [Modifications]

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	<p>25. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.</p>	<p>25. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.</p>	Entrée en vigueur
-------------------	--	--	-------------------

SCHEDULE I
(Section 3 and paragraph 21(a))

DEPARTMENTS

Department of Agriculture and Agri-Food
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Department of Canadian Heritage
Ministère du Patrimoine canadien

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Health
Ministère de la Santé

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry
Ministère de l'Industrie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

Department of Natural Resources
Ministère des Ressources naturelles

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

Department of Public Works and Government Services
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Transport
Ministère des Transports

Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens Combattants

Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest

OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique

Canada Communication Group
Groupe Communication Canada

Canada Industrial Relations Board
Conseil canadien des relations industrielles

Canadian Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme

ANNEXE I
(article 3 et alinéa 21a))

MINISTÈRES

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest
Department of Western Economic Diversification

Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Department of Agriculture and Agri-Food

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé
Department of Health

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie
Department of Industry

Ministère des Anciens Combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

Ministère des Ressources naturelles
Department of Natural Resources

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère du Patrimoine canadien
Department of Canadian Heritage

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Department of Public Works and Government Services

Ministère du Revenu national
Department of National Revenue

ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency

Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency

Agence des télécommunications gouvernementales
Government Telecommunications Agency

Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i>	Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i>
Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	Bibliothèque et Archives du Canada <i>Library and Archives of Canada</i>
Canadian Environmental Advisory Council <i>Conseil consultatif canadien de l'environnement</i>	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board</i>
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Coordinator, Status of Women</i>
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Bureau de la sécurité des transports Canada <i>Transportation Safety Board of Canada</i>
Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	Bureau de l'enquêteur correctionnel <i>Office of the Correctional Investigator</i>
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat <i>Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes</i>	Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services <i>Goods and Services Tax Consumer Information Office</i>
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Bureau du commissaire à la magistrature fédérale <i>Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs</i>
Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>
Canadian Nuclear Safety Commission <i>Commission canadienne de sûreté nucléaire</i>	Bureau du contrôleur général du Canada <i>Office of the Comptroller General</i>
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Bureau du Directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>
Canadian Secretariat <i>Secrétariat canadien</i>	Bureau du Surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales <i>Federal Environmental Assessment Review Office</i>
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board <i>Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>	Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i>
Communications Security Establishment, Department of National Defence <i>Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>
Competition Tribunal <i>Tribunal de la concurrence</i>	Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale <i>Communications Security Establishment, Department of National Defence</i>
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>
Courts Administration Service <i>Service administratif des tribunaux judiciaires</i>	Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada <i>Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada</i>
Federal Environmental Assessment Review Office <i>Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>
Federal-Provincial Relations Office <i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Commission canadienne de sûreté nucléaire <i>Canadian Nuclear Safety Commission</i>
Goods and Services Tax Consumer Information Office <i>Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services</i>	Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>
	Commission de la frontière internationale <i>International Boundary Commission</i>

Rémunération du secteur public — 10 juin 2013

Government House (Staff paid by Governor General) <i>Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)</i>	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i>
Government Telecommunications Agency <i>Agence des télécommunications gouvernementales</i>	Commission de révision des marchés publics <i>Procurement Review Board</i>
Grain Transportation Agency <i>Office du transport du grain</i>	Commission des champs de bataille nationaux <i>National Battlefields Commission</i>
Immigration and Refugee Board of Canada <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada</i>	Commission des libérations conditionnelles du Canada <i>Parole Board of Canada</i>
Indian Oil and Gas Canada <i>Pétrole et gaz des Indiens Canada</i>	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>
International Boundary Commission <i>Commission de la frontière internationale</i>	Commission des relations de travail dans la Fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>
International Joint Commission (Canadian Section) <i>Commission mixte internationale (Section canadienne)</i>	Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>
Law Commission of Canada <i>Commission du droit du Canada</i>	Commission du droit du Canada <i>Law Commission of Canada</i>
Library and Archives of Canada <i>Bibliothèque et Archives du Canada</i>	Commission mixte internationale (Section canadienne) <i>International Joint Commission (Canadian Section)</i>
Machinery and Equipment Advisory Board <i>Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement</i>	Conseil canadien des relations industrielles <i>Canada Industrial Relations Board</i>
Medical Research Council of Canada <i>Conseil de recherches médicales du Canada</i>	Conseil consultatif canadien de l'environnement <i>Canadian Environmental Advisory Council</i>
National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme <i>Canadian Advisory Council on the Status of Women</i>
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement <i>Machinery and Equipment Advisory Board</i>
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits agricoles</i>	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission</i>
National Film Board <i>Office national du film</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>
National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	Conseil de recherches médicales du Canada <i>Medical Research Council of Canada</i>
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	Conseil des Sciences du Canada <i>Science Council of Canada</i>
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>
Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du Directeur général des élections</i>	Conseil national de commercialisation des produits agricoles <i>National Farm Products Marketing Council</i>
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Cour suprême du Canada, Personnel de la <i>Supreme Court of Canada, Staff of</i>
Office of the Comptroller General <i>Bureau du contrôleur général du Canada</i>	Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>
Office of the Coordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Groupe Communication Canada <i>Canada Communication Group</i>
Office of the Correctional Investigator <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
Office of the Governor General's Secretary <i>Secrétariat du gouverneur général</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du Surintendant des institutions financières</i>	Office du transport du grain <i>Grain Transportation Agency</i>

Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada <i>Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
Parole Board of Canada <i>Commission des libérations conditionnelles du Canada</i>	Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Opérations des enquêtes statistiques <i>Statistical Survey Operations</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Pétrole et gaz des Indiens Canada <i>Indian Oil and Gas Canada</i>
Procurement Review Board <i>Commission de révision des marchés publics</i>	Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général) <i>Government House (Staff paid by Governor General)</i>
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	Secrétariat canadien <i>Canadian Secretariat</i>
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i>	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes <i>Canadian Intergovernmental Conference Secretariat</i>
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat du Conseil du Trésor <i>Treasury Board Secretariat</i>
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission <i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat du gouverneur général <i>Office of the Governor General's Secretary</i>
Science Council of Canada <i>Conseil des Sciences du Canada</i>	Service administratif des tribunaux judiciaires <i>Courts Administration Service</i>
Security Intelligence Review Committee <i>Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité</i>	Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service</i>
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Service correctionnel du Canada <i>Correctional Service of Canada</i>
Social Security Tribunal <i>Tribunal de la sécurité sociale</i>	Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>
Statistical Survey Operations <i>Opérations des enquêtes statistiques</i>	Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i>
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>
Supreme Court of Canada, Staff of <i>Cour suprême du Canada, Personnel de la</i>	Tribunal d'appel des transports du Canada <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada</i>
Transportation Appeal Tribunal of Canada <i>Tribunal d'appel des transports du Canada</i>	Tribunal de la concurrence <i>Competition Tribunal</i>
Transportation Safety Board of Canada <i>Bureau de la sécurité des transports Canada</i>	Tribunal de la sécurité sociale <i>Social Security Tribunal</i>
Treasury Board Secretariat <i>Secrétariat du Conseil du Trésor</i>	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) <i>Veterans Review and Appeal Board</i>
Veterans Review and Appeal Board <i>Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i>	
1991, c. 30, Sch. I; SOR/93-307; 1994, c. 31, s. 21, c. 38, ss. 23, 24, c. 41, ss. 31, 32; 1995, c. 1, ss. 57 to 59, c. 5, ss. 22, 23, c. 11, ss. 33, 34, c. 18, ss. 91, 92, c. 29, s. 32; 1996, c. 8, ss. 29, 30, c. 9, s. 29, c. 11, ss. 81 to 83, c. 16, ss. 49, 50; SOR/96-541; 1997, c. 9, ss. 114, 115; 1998, c. 9, ss. 46, 47, c. 26, ss. 79, 80; 1999, c. 31, s. 179; 2000, c. 34, s. 93(F); 2001, c. 29, ss. 60, 61; 2002, c. 8, ss. 162, 163; 2004, c. 11, ss. 43, 44; 2005, c. 10, ss. 32, 33, c. 34, ss. 75, 76, c. 35, s. 64; 2012, c. 1, s. 160, c. 19, ss. 279, 280, 592, 693, c. 31, s. 295.	1991, ch. 30, ann. I; DORS/93-307; 1994, ch. 31, art. 21, ch. 38, art. 23 et 24, ch. 41, art. 31 et 32; 1995, ch. 1, art. 57 à 59, ch. 5, art. 22 et 23, ch. 11, art. 33 et 34, ch. 18, art. 91 et 92, ch. 29, art. 32; 1996, ch. 8, art. 29 et 30, ch. 9, art. 29, ch. 11, art. 81 à 83, ch. 16, art. 49 et 50; DORS/96-541; 1997, ch. 9, art. 114 et 115; 1998, ch. 9, art. 46 et 47, ch. 26, art. 79 et 80; 1999, ch. 31, art. 179; 2000, ch. 34, art. 93(F); 2001, ch. 29, art. 60 et 61; 2002, ch. 8, art. 162 et 163; 2004, ch. 11, art. 43 et 44; 2005, ch. 10, art. 32 et 33, ch. 34, art. 75 et 76; ch. 35, art. 64; 2012, ch. 1, art. 160, ch. 19, art. 279, 280, 592 et 693, ch. 31, art. 295.

SCHEDULE II

(Section 3 and paragraph 21(b))

AGENCIES, BOARDS, COMMISSIONS AND CORPORATIONS

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Museums Construction Corporation Inc.
Société de construction des musées du Canada Inc.

Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature

Defence Construction (1951) Ltd.
Construction de défense (1951) Limitée

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

National Capital Commission
Commission de la capitale nationale

National Gallery of Canada
Musée des Beaux-arts du Canada

National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie

Old Port of Montreal Corporation Inc.
Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée

1991, c. 30, Sch. II; 2001, c. 34, s. 16; 2008, c. 9, s. 12; 2010, c. 7, s. 11.

ANNEXE II

(article 3 et alinéa 21b))

CONSEILS, COMMISSIONS, SOCIÉTÉS ET AUTRES ORGANISMES

Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Cultural Property Export Review Board

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la capitale nationale
National Capital Commission

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Ltd.

Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

Musée des Beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada

Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

Société de construction des musées du Canada Inc.
Canada Museums Construction Corporation Inc.

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée
Old Port of Montreal Corporation Inc.

1991, ch. 30, ann. II; 2001, ch. 34, art. 16; 2008, ch. 9, art. 12; 2010, ch. 7, art. 11.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

Application of sections 2 to 8	— 1993, c. 13, s. 26 26. Notwithstanding subsections 29(1) and (2), no person shall be found guilty on account of any act or omission that, at the time of the act or omission, did not constitute an offence under any law of Canada.	— 1993, ch. 13, art. 26 26. Malgré les paragraphes 29(1) et (2), nul ne peut être déclaré coupable en raison d'une action ou omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit du Canada.	Application des articles 2 à 8
Transitional	— 1995, c. 17, ss. 5, 6 5. Where, before or after the coming into force of section 3 of this Act but before that section ceases to be in force, an employee of a department or portion of the public service designated pursuant to paragraph 7.2(1)(a) of the <i>Public Sector Compensation Act</i> , as enacted by section 3 of this Act, becomes a surplus employee referred to in paragraph 7.2(1)(b) of the <i>Public Sector Compensation Act</i> , as enacted by section 3 of this Act, but has not yet ceased to be such an employee, the employee, on the coming into force of section 3 of this Act, becomes subject to the program within the meaning of section 7.2 of the <i>Public Sector Compensation Act</i> , as enacted by section 3 of this Act, and that section continues to apply to that employee, whether or not that section ceases to be in force.	— 1995, ch. 17, art. 5 et 6 5. Le salarié d'un ministère ou secteur de l'administration publique désigné dans le cadre de l'alinéa 7.2(1)a) — dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi — de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> qui est, avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi et avant sa cessation d'effet, fonctionnaire excédentaire dans le cadre de l'alinéa 7.2(1)b) de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> , dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi, mais qui n'a pas perdu sa qualité de salarié, de fonctionnaire ou d'employé, selon le cas, est assujéti au programme au sens de cet article 7.2 à cette entrée en vigueur et le demeure malgré la cessation d'effet de l'article 3.	Disposition transitoire
Expiration	— 1995, c. 17, ss. 5, 6 6. The provisions of the <i>Public Sector Compensation Act</i> , as enacted by this Part, cease to be in force on the expiration of three years after the coming into force of this section.	— 1995, ch. 17, art. 5 et 6 6. Les dispositions de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> édictées par la présente partie cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.	Cessation d'effet